AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE
LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

MARCHE DE FOURNITURE DE MATERIEL INFORMATIQUE
LICITACIÓN PARA EL SUMINISTRO DE MATERIAL INFORMÁTICO

CAHIER DES CLAUSES ADMINSITRATIVES PARTICULIERES (CCAP)
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES (PCAP)

Opération :
Fourniture de matériel informatique – Valence (Espagne)
Operación:
Suministro de material informático – Valencia (España)

1. DISPOSITIONS GENERALES / *DISPOSICIONES GENERALES*

1.1 Objet du marché / *Objeto de la presente licitación*

Le marché porte sur la fourniture et livraison de :

a. 35 ordinateurs portables avec le software, plus une garantie prolongée de pièces de rechange et main d'œuvre « in situ », dommages accidentels inclus de trois (3) ans minimum (ci-après les « Ordinateurs ») ;

b. 1 armoire de charge pour au moins 30 des ordinateurs portables mentionnés (ci-après « l'armoire ») ;

c. 58 ordinateurs fixes avec le software, plus une garantie prolongée de pièces de rechange et main d'œuvre « in situ », dommages accidentels inclus de trois (3) ans minimum (ci-après les « Ordinateurs fixes »).

L'ensemble du matériel ci-dessus est dénommé « l'équipement ».

La description des Ordinateurs, Ordinateurs fixes et de l'armoire et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Techniques Particulières (ci-après « CCTP »).

La presente licitación comprende el suministro y la entrega de:

a. 35 ordenadores portátiles con su software, además de una garantía extendida de piezas de recambio y mano de obra «in situ», daños accidentales incluidos de al menos tres (3) años (en adelante, los «Ordenadores»);

b. 1 armario de carga para al menos 30 de los ordenadores portátiles mencionados (en adelante, «el armario»);

c. 58 ordenadores de sobremesa con su software, además de una garantía ampliada de piezas de recambio y mano de obra «in situ», que incluye daños accidentales, de tres (3) años como mínimo (en adelante, los «Ordenadores de sobremesa»).

El conjunto del material anteriormente mencionado se denomina «los equipos».

La descripción de los Ordenadores, Ordenadores de sobremesa y del armario, así como sus especificaciones técnicas, figuran en el Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares (en adelante, «PCTP»).

1.2 Parties contractantes / *Partes contratantes*

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / *Poder adjudicador*

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Valence qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du marché est M. le Proviseur du lycée français de Valence qui représente localement Monsieur le Directeur de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger. Le Lycée Français de Valence est sis au 20, Calle Orenga, Apartado 119, 46980 Paterna, Valence (Espagne).

El poder adjudicador es el Liceo Francés de Valencia que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos.

La persona responsable de la licitación es el señor Director del Liceo francés de Valencia quien representa localmente al Señor Director de la AEFE. El Liceo Francés de Valencia está sito en la Calle Orenga, 20, Apartado 119, 46980 Paterna, Valencia (España).

1.2.2 Le titulaire du marché / *El titular del contrato*

Sera titulaire celui auquel a été attribué le marché.

Será titular aquél al que se le haya atribuido la presente licitación.

1.3 Division par lots / *División en lotes*

Sans allotissements.

Sin lotes.

1.4 Sous-traitance / *Subcontratación*

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

No está prevista la subcontratación para este contrato.

2. PIECES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / *DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN LA LICITACIÓN*

2.1 Documents d'ordre particulier / *Documentos de orden particular*

Les pièces constitutives du marché sont :
1. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes ;
2. le Règlement de la Consultation (RC) ;
3. le présent Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP) ;
4. le Cahier des Clauses Administratives Générales applicables en vigueur (CCAG) ;
4. Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (CCTP) ;
5. Bordereau des Prix Unitaires (BPU)

Los documentos que constituyen el Contrato son:
1. El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos;
2. El Reglamento de la Consulta (RC);
3. El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares(PCAP);
4. El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG)
5. El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP)
6. Listado de Precios Unitarios (LPU)

2.2 Documents d'ordre général / *Documentos de orden general*

Tous les Ordinateurs devront respecter les normes en vigueur, tant européennes que françaises et espagnoles et notamment celles spécifiés sur le CCTP.

Todos los Ordenadores deben respetar las normas vigentes, tanto europeas como españolas y francesas y más particularmente aquéllas especificadas en el PPTP.

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / *JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO*

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant présenter des copies et, si demandé spécifiquement par le pouvoir adjudicateur, un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse copias de la misma y, si solicitado expresamente por el poder adjudicador, un original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas otras que españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes morales devront présenter l'acte authentique de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate. Una nota simple sirve a estos propósitos.

Le candidat fournira une déclaration responsable accréditant que le candidat remplit effectivement ses obligations commerciales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise.

El candidato presentará una declaración responsable acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa.

Le candidat fournira une justification ou déclaration légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats pourront justifier qu'ils remplissent les exigences visées à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores podrán acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :
https://dume.chorus-pro.gouv.fr/#/accueil/operateur-economique

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1.Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché

2.Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives Particulières faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

1.- Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP (Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público);

2.- Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à tout moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure.

Ces documents justificatifs seront sollicités par le pouvoir adjudicateur concernant l'offre choisie dans le cas de ne pas avoir été apportées préalablement.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo.

En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitarán por parte de del poder adjudicador al licitador que haya presentado la oferta elegida, a efectos de resultar adjudicatario, en caso de que no hubieran sido aportados con carácter previo.

4. PRIX / *PRECIO*

a. Forme du prix / *Forma del precio*

Le prix est unitaire et comprend :

-La fourniture des Ordinateurs / Ordinateurs fixes avec le software demandé, l'armoire, le transport sur le site et la livraison conformément à l'emplacement indiqué par le Lycée;

- garantie prolongée de pièces de rechange et main d'ouvre « in situ », dommages accidentels inclus de trois (3) ans minimum ;

-toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;

-La documentation technique visée aux CCTP;

-L'enlèvement et la reprise (sans frais pour le pouvoir adjudicateur) de toute livraison non conforme au marché et/ou rejetée.

Il est demandé au candidat de transmette le prix unitaire d'un ordinateur (par type) et software, supplémentairement aux exemplaires mentionnés, d'une validité de 6 mois, afin que le Lycée puise acheter certaines équipements extras (maximum de 10 supplémentaires) si besoin.

El precio es unitario e incluye:

- El suministro de los Ordenadores/ Ordenadores de Sobremesa con el software solicitado, el armario, su transporte hasta el Liceo y su entrega en el lugar indicado por el Liceo;

-Garantía extendida de piezas y mano de obra "in situ", daños accidentales incluidos de al menos tres (3) años.

-Todas las sujeciones, tales como los costes de los seguros, las cargas fiscales, parafiscales y otras, vinculadas al conjunto de prestaciones;

-La documentación técnica a la que se hace referencia en los PPTP;

-La retirada y la recuperación (sin gastos para el poder adjudicador), de toda entrega no conforme con el contrato y/o rechazada.

Se solicita asimismo del candidato que presente el detalle del precio de la compra de un ordenador con su software (por tipología), como extra de las unidades mencionadas, y con una validez de al menos seis (6) meses, al objeto de que el Liceo pudiese adquirir ciertos equipos extra (con un máximo de 10 ejemplares) si fuese necesario.

b. Variations du prix / *Variaciones del precio*

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables.

Los precios son fijos, no actualizables y no revisables.

c. Taxes-droits de douane / *Tasas-derechos de aduana*

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors TVA. La TVA locale est applicable et le marché est facturé toutes taxes comprises. À toutes fins utiles, le Pouvoir adjudicataire informe qu'il agit en sa qualité d'entrepreneur aux effets de la Loi sur la TVA espagnole.

Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados en IVA no incluido. El IVA local es de aplicación y el contrato se factura con todas las tasas incluidas. A los efectos oportunos, el Poder adjudicador informa que actúa en calidad de empresario a los efectos de la Ley española del IVA.

d. Délai de paiement / *Plazo de pago*

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai minimum de 30 jours à compter de la décision d'admission de l'Équipement.

El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo mínimo de 30 días a contar de la decisión de admisión de los Equipos.

5. DELAI ET PENALITES DE RETARD / *PLAZO Y PENALIZACIONES POR RETRASO*

a. Délai / *Plazo*

La livraison des Ordinateurs et de l'armoire aura lieu **au plus tard pendant la semaine du 11 janvier 2027**. Avant livraison, le titulaire du contrat devra contacter le pouvoir adjudicateur afin d'accorder, au plus tard 48 heures avant la livraison, le jour et l'heure prévus pour la livraison des Ordinateurs. L'adresse email de contact à cet effet est la suivante: informatique@lfval.net.

*La entrega de los Ordenadores y del armario tendrá lugar **a más tardar a lo largo de la semana del 11 de enero de 2027**. Previamente a la entrega, el titular del contrato deberá ponerse en contacto con el poder adjudicador con el fin de acordar, a más tardar en las 48 horas anteriores a la entrega de los Ordenadores, el día y hora previstos para la misma. La dirección email a estos efectos es informatique@lfval.net.*

i. Fin du délai d'exécution / *Fin del plazo de ejecución*

La date d'expiration du délai d'exécution est la date de livraison de l'Équipement et l'acceptation par le Lycée.

La fecha de expiración del plazo de ejecución es la de entrega de los Equipos a completa satisfacción del Liceo.

ii. Fin du délai du marché / *Fin de plazo del contrato*

Le marché prend fin lors du paiement total de l'Equipement livré, lors du rejet total des ceux-ci ou lors d'une résiliation du marché. Les garanties relatives aux Ordinateurs restent en vigueur pendant la durée prévue.

El fin del contrato se da con el pago total de los Equiposentregados al Liceo, el rechazo total de los mismos, o la rescisión del contrato. Las garantías relativas a los Ordenadores continúan en vigor tras la finalización del contrato durante el tiempo estipulado expresamente.

b. Pénalités de retard / *Penalidades de retraso*

Le montant des pénalités de retard à satisfaire par le titulaire du marché sera de 1/1000 du montant total du marché par jour de retard par rapport à la date de mise à disposition des équipements du Lycée.

La penalidad de retraso a satisfacer por el titular del contrato será de 1/1000 del valor total de

la prestación por cada día de retraso respecto a la puesta a disposición de los equipos del Liceo.

6. EMBALLAGE, TRANSPORT ET LIVRAISON / *EMBALAJE, TRANSPORTE Y SUMINISTRO*

Les Ordinateurs/Ordinateurs fixes (et l'armoire) doivent être emballés dans les conditions telles que sa protection soit effectivement assurée pendant la manipulation, le stockage et/ ou le transport.

Los Ordenadores/ Ordenadores de sobremesa (y el armario) deben ser embalados en condiciones tales que su protección esté efectivamente asegurada durante la manipulación, el almacenamiento y/o el transporte.

7. QUALITÉ DES ORDINATEURS / *CALIDAD DE LOS ORDENADORES*

Les Ordinateurs /Ordenadores fijos (software compris) doivent être conformes aux stipulations du marché ainsi qu'aux prescriptions des normes françaises et espagnoles. En cas de contradiction entre ces deux normes, si tant est que ces normes puissent faire l'objet d'une évaluation, le titulaire du marché retiendra la norme la plus contraignante. Dans le cas contraire il informera le pouvoir adjudicateur de cette différence de norme, afin que la norme à retenir puisse être décidée.

Los Ordenadores / Ordenadores fijos (incluyendo software) deberán cumplir con las estipulaciones reflejadas en los documentos de la licitación, así como con las prescripciones legales aplicables en la materia, tanto francesas como españolas. En caso de contradicción entre ambas normas, suponiendo que dichas normas puedan ser objeto de una evaluación, el Titular del contrato observará la norma más exigente. En caso contrario, informará al poder adjudicador de esta diferencia de norma, a fin de que pueda decidirse qué norma debe observarse.

8. OPERATIONS DE VERIFICATION / *OPERACIONES DE VERIFICACIÓN*

Le titulaire du contrat ou son représentant seront présents au moment de la livraison des prestations. Au moment même de cette livraison, une vérification qualitative et quantitative simple, qui ne nécessite qu'un examen sommaire, peut être effectuée.

Le pouvoir adjudicateur devra, dans un délai maximum de quinze jours après la livraison des équipements, procéder aux opérations de vérification qualitative et quantitatives de la prestation, et notifier sa décision au titulaire du contrat.

A l'issue des opérations de vérification, le pouvoir adjudicateur prend une décision d'admission, d'ajournement, de réfaction ou de rejet. L'absence de réponse explicite du pouvoir adjudicateur une fois écoulé ledit délai, vaut décision d'admission.

El titular del contrato o su representante asistirán a la entrega de los equipos. En el momento de la entrega podrá llevarse a cabo una verificación cualitativa y cuantitativa simple que consistirá en un examen rápido.

El poder adjudicador debe, en un plazo de 15 días después de la entrega, proceder a las operaciones de verificación cualitativa y cuantitativa y notificar su decisión al titular.

Después de las operaciones de verificación, el poder adjudicador tomará una decisión de admisión, de aplazamiento, de reducción o de rechazo del total o parte de la entrega.

Pasado el plazo de 15 días mencionado en el párrafo anterior, la ausencia de comunicación a este respecto valdrá admisión por parte del poder adjudicador.

9. DECISION D'ADMISSION / *DECISIÓN DE ADMISIÓN*

Les décisions d'admission, avec ou sans réfaction, sont prises sous réserve de vices cachés. L'admission marque le début des garanties post-contractuelles stipulées dans le présent document.

Las decisiones de admisión, con o sin reducción de precio se toman sin perjuicio de los vicios ocultos. La admisión marca el principio de las garantías post-contractuales que figuran en el presente documento.

10. DÉCISION D'AJOURNEMENT / *DECISIÓN DE APLAZAMIENTO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations pourraient être admises moyennant certaines mises au point, il en prononce l'ajournement en invitant le titulaire à les présenter à nouveau dans un délai déterminé, après avoir effectué ces mises au point. Le titulaire doit faire connaître son acceptation dans les dix jours après cette invitation.
En cas de refus ou de silence du titulaire dans ce délai, les prestations peuvent être admises avec réfaction ou rejetées dans les conditions prévues dans le présent document. La décision du pouvoir adjudicateur doit intervenir dans les quinze jours après le refus ou le silence du titulaire.

Si el poder adjudicador estima que podrían admitirse ciertas prestaciones mediante determinadas puestas a punto, podrá determinar un aplazamiento de la fecha de inicio del contrato invitando al Titular a prestarlas de nuevo en un plazo determinado. el Titular debe dar a conocer su aceptación en un plazo de diez días después de esta invitación.
En caso de rechazo o de silencio del Titular en este plazo, las prestaciones pueden ser admitidas con reducción de precio o rechazadas en las condiciones previstas en el presente documento.

La decisión del poder adjudicador deberá ser tomada en los quince días después del rechazo o del silencio del Titular.

11. ADMISSION DES PRESTATIONS AVEC REFACTION / *ADMISIÓN DE LAS PRESTACIONES CON REDUCCIÓN DE PRECIO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations ne remplissent pas entièrement les conditions du marché, mais qu'elles présentent des possibilités d'admission en l'état, il peut prononcer une réfaction qui consiste en une réduction du prix déterminée en fonction de l'étendue des imperfections constatées.

Si el poder adjudicador estima que el material no satisface totalmente las condiciones de la licitación, pero presenta posibles admisiones, podrá optar por una reducción del precio determinada en función de los imperfectos constatados.

12. DÉCISION DE REJET / *DECISIÓN DE RECHAZO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que les Ordinateurs/Ordinateurs fixes ne peuvent pas être admis en l'état, même avec réfaction, il pourra prononcer le refus partiel ou total des équipements.

Si el poder adjudicador estima que los Ordenadores / Ordenadores de sobremesa no pueden ser admitidos en el estado de puesta en funcionamiento por el Titular, incluso con reducción de precio, podrá pronuncia el rechazo parcial o total a dichos equipos.

13. GARANTIE ET ASSURANCES/ *GARANTIA Y SEGUROS*

a. Garanties / *Garantías*

Garantie légale / *Garantía legal*

Les prestations font l'objet d'une garantie légale de trois (3) ans. Le point de départ du délai de garantie est la date de notification de la décision d'admission du produit livré.

Au titre de cette garantie, le titulaire s'oblige à remettre en état ou à remplacer à ses frais les Ordinateurs/ Ordinaterus fixes (et l'armoire) défectueux.

Cette garantie couvre également les frais de déplacement de personnel, de conditionnement, d'emballage et de transport ou d'envoi de matériel nécessaires aux effets de la remise en état ou le remplacement de/s Ordinateurs.

Lorsque, pendant la remise en état, la privation de jouissance entraîne pour le pouvoir adjudicateur un préjudice, celui-ci peut exiger des Ordinateurs de remplacement équivalents.

Pendant le délai de garantie, le titulaire doit exécuter les réparations qui lui sont prescrites par le pouvoir adjudicateur.

Si, à l'expiration du délai de garantie, le titulaire n'a pas procédé aux remises en état prescrites, ce délai est prolongé jusqu'à l'exécution complète des remises en état.

Los Ordenadores/ Ordenadores de sobremesa (y el armario) estarán cubiertos por una garantía legal de tres (3) años. El punto de partida del plazo de garantía es la fecha de notificación de la decisión de admisión del producto entregado.

Mediante esta garantía, el Titular se obliga a reparar o reemplazar por su cuenta los Ordenadores que no funcionen o no se encuentren en un correcto estado.

Esta garantía cubre igualmente los gastos de desplazamiento del personal, de acondicionamiento y embalaje, así como también de transporte o envío del material o necesario para la rehabilitación o remplazo, sin importar el lugar donde se efectúe la rehabilitación o remplazo.

Si durante la rehabilitación de los equipos se causa un perjuicio al poder adjudicador por el hecho de no tener el uso de dicho material, el poder adjudicador podrá exigir un material de reemplazo equivalente.

Durante el plazo de garantía, el titular debe ejecutar las reparaciones que le son indicadas por el poder adjudicador.

Si, finalizado el plazo de la garantía legal, el titular no ha procedido a las reparaciones prescritas, tal plazo será prorrogado hasta la ejecución completa de dichas reparaciones.

Garantie prolongée/ *Garantía extendida*

Une garantie prolongée de pièces de rechange et main d'ouvre « in situ », dommages accidentels inclus d'au moins trois (3) ans est prévue.

Le candidat devra préciser les conditions de garantie proposées et avec qui la garantie sera signée (avec lui-même, un intermédiaire…) ainsi que les délais et modes d'intervention (l'intervention « in situ » si nécessaire sur un maximum de 48 heures est mandataire).

La réparation des Ordinateurs/ Ordinateurs fixes interviendra sur demande du pouvoir adjudicateur : les délais de réponse et d'intervention du Titulaire ainsi que les pièces et services bénéficiant d'une telle garantie devront être précisés dans l'offre.

Se prevé una garantía extendida de piezas y mano de obra "in situ", daños accidentales incluidos de al menos tres (3) años.

El candidato deberá precisar las condiciones de la garantía propuestas, así como los datos de la entidad que proporcione dicha garantía y con quién se contrata la misma (con el mismo titular, con un intermediario…) así como también los plazos y modalidades de intervención (la intervención "in situ" si es necesaria deberá producirse obligatoriamente dentro de las 48h siguientes al aviso).

La reparación de los Ordenadores/ Ordenadores de sobremesa tendrá lugar a demanda del poder adjudicador y los plazos de respuesta e intervención del Titular, así como las piezas y servicios cubiertos por dicha garantía deberán ser específicamente detallados en la oferta

b. Assurances / *Seguros*

Avant toute livraison, le titulaire devra être garanti par un contrat d'assurance de responsabilité civile ainsi qu'au titre de sa responsabilité professionnelle, en cas de dommage occasionné par l'exécution du marché.

Le titulaire devra être garantie par un contrat d'assurance concernant les Ordinateurs à sa charge.

Antes de cualquier entrega, el titular deberá estar cubierto por un seguro de responsabilidad civil y en nombre de su responsabilidad profesional, en caso de daño causado por la ejecución del contrato a que da lugar la presente licitación.

El titular deberá estar cubierto por un contrato de seguro relativo a los Ordenadores a su cargo.

14. RESILIATION / *RESCISIÓN*

14.1 MANQUEMENT DU TITULAIRE / *POR CAUSA DEL TITULAR*

14.1.1 Sans mise en demeure préalable / *Sin requerimiento previo*

Le pouvoir adjudicateur peut résilier sans mise en demeure préalable le marché aux torts du titulaire dans les situations suivantes :

-En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire, compromettant la bonne exécution du marché,
-Lorsque le titulaire déclare, indépendamment des cas de force majeure, ne pouvoir exécuter ses engagements,
-Lorsque le titulaire s'est livré à l'occasion de son marché à des actes frauduleux portant sur la nature, la qualité ou la quantité des prestations,
-Lorsque, postérieurement à la signature du marché, le titulaire est exclu de toute participation à des appels d'offres publics ou marchés,
-Lorsque le titulaire a contrevenu à la législation ou la réglementation du travail,
-Lorsque le titulaire n'a pas respecté ses obligations de discrétion.

* Le pouvoir adjudicateur pourra annuler la procédure du marché préalablement la communication d'une décision quelconque aux candidats en raison de l'apparition des nouvelles conditions d'ordre technique, stratégique et/ou budgétaire du Lycée.

El poder adjudicador puede rescindir el contrato sin requerimiento previo con plena responsabilidad del Titular en las siguientes situaciones:
-En caso de incapacidad física manifiesta y duradera del Titular, comprometiendo la ejecución del contrato,
-Si el titular declara, independientemente de los casos de fuerza mayor, no poder ejecutar sus compromisos,
-Si el Titular ha cometido, con ocasión de su contrato, actos fraudulentos sobre la naturaleza, la calidad o la cantidad de las prestaciones,
-Si posteriormente a la firma del contrato, el Titular es excluido de toda participación en licitaciones públicas,
-Si el Titular ha contravenido la legislación o la reglamentación del trabajo,
-Si el Titular no ha respetado sus obligaciones de discreción.

** El poder adjudicador podrá anular el procedimiento de licitación con anterioridad a la comunicación de cualquier decisión a los candidatos por motivos de cambio en condiciones de orden técnico, estratégico y/o financiero del Liceo.*

14.1.2 Avec mise en demeure préalable / *Con requerimiento previo*

Après mise en demeure restée sans effet après un délai de quinze (15) jours :

-Lorsque le Titulaire n'a pas rempli ses obligations relatives aux délais de livraison,
-Lorsque le Titulaire fait obstacle à des opérations de contrôle de vérification demandées par le pouvoir adjudicateur
En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens du Titulaire, le pouvoir adjudicateur aura le droit de résilier le contrat, sauf si dans le mois suivant la décision judicaire, le syndic décide de continuer le marché.

Les cas de résiliation mentionnés au présent article ne concèdent pas au Titulaire une indemnité quelconque.

Tras un requerimiento previo que no haya sido atendido por el Titular en un plazo de quince (15) días:

-Si el Titular no ha cumplido sus obligaciones relativas a los plazos de entrega,
-Si el Titular ha obstaculizado las operaciones de control de verificación solicitadas por el poder adjudicador.

En caso de concurso de acreedores y /o liquidación de bienes del Titular, el poder adjudicador tendrá la facultad de resolver el Contrato, salvo si, durante el mes siguiente a la decisión judicial, el administrador concursal decide continuar el Contrato.
Ninguno de los casos de rescisión previstos en el presente artículo, dará derecho al Titular a reclamar indemnización alguna.

14.2 *RESILIATION POUR D'AUTRES MOTIFS / RESOLUCIÓN POR OTROS MOTIVOS*

Le pouvoir adjudicateur peut à tout moment mettre fin à l'exécution des prestations avant l'achèvement de celles-ci, moyennant une décision de résiliation du marché. Le Titulaire a droit dans ce cas à être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision.

Pour prétendre à indemnité, le Titulaire doit présenter une demande écrite, dûment justifiée, dans le délai d'un (1) mois à compter de la notification de la décision de résiliation. Après examen de cette demande, le pouvoir adjudicateur évalue le préjudice éventuellement subi par le Titulaire et fixe, le cas échéant, l'indemnité à lui attribuer.

El poder adjudicador puede en todo momento poner fin a la ejecución de las prestaciones antes de la finalización de las mismas, mediante una decisión de rescisión del contrato. El Titular tiene derecho, en este caso, a ser indemnizado del perjuicio que ha sufrido debido a esta decisión.

Para obtener tal indemnización, el Titular deberá presentar una solicitud escrita, debidamente justificada, en el plazo de un (1) mes a partir de la fecha de notificación de la decisión de resolución. Una vez examinada esta demanda, el Propietario evaluará el perjuicio eventualmente sufrido por el Titular y fijará, si ha lugar, la indemnización a atribuirle.

15. LITIGE / *LITIGIO*

En cas de litige, sera le tribunal territorialement compétant qui devra décider, après une médiation infructueuse.

En caso de haber litigio, se acudirá a los tribunales territorialmente competentes si una mediación previa no ha prosperado.

16. LANGUE / *IDIOMA*

En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

En caso de existir contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.

17. MISCELANEE / *MISCELANEA*

Les dispositions pour les Ordinateurs seront d'application mutatis mutandis à l'armoire.

Las disposiciones referidas a los Ordenadores serán de aplicación mutatis mutandis al armario.